

Zeitschrift: Cartographica Helvetica : Fachzeitschrift für Kartengeschichte
Herausgeber: Arbeitsgruppe für Kartengeschichte ; Schweizerische Gesellschaft für Kartographie
Band: - (1995)
Heft: 11

Rubrik: Landkarten-Quiz

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.05.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

25. Inschrift

Dieses Gebiet ist bewohnt und es gibt hier viele Leute.

26. Inschrift

Diese Inseln sind nicht bewohnt, aber reich an Gewürzen.

27. Inschrift

Triz matos, das bedeutet «die drei verrückten Männer».

28. Inschrift

Diese wilden Tiere sind... [unleserlich].

29. Inschrift

In den Bergen dieser Region gibt es Tiere dieser Art, und an den Ufern viele Männer und endlos Golderz.

Literatur und Quellen

Afetinan A.:

- *Life and Works of Piri Reis*. In: *Publications of Turkish Historical Association* VII, 69a. Ankara 1975.

- *Piri Reis'in Amerika Haritasi (1513-1528)*. Ankara 1954.

Akçura Yusuf: *Piri Reis Haritasi*. Istanbul 1935, 1966.

Bayat Mert: *Foreword to Kitab-i Bahriye, by Piri Reis*. 4 vols. Istanbul 1988.

Hess Andrew C.: *Piri Reis and the Ottoman response to the voyages of discovery*. In: *Terrae Incognitae* 6. 1974. S. 19-37.

Kahle Paul:

- *A lost map of Columbus*. In: *Geographical Review* 23, Nr. 4. 1933.

- *Piri Re'is, Bahriye. Das türkische Segelhandbuch für das Mittelländische Meer vom Jahre 1521*. 2 vols. Berlin und Leipzig 1926/27.

- *Die verschollene Columbus-Karte von 1498 in einer türkischen Weltkarte von 1513*. Berlin und Leipzig 1933.

La Roncière Monique de, Mollat du Jourdin Michel: *Portulane, Seekarten vom 13. bis zum 17. Jahrhundert*. Fribourg 1984.

Lexikon zur Geschichte der Kartographie. Bd. C/2. Wien 1986.

Piri Re'is: *Kitab-i Bahriye*. Faksimile, hrsg. von Ertuğrul Zekâi Ökte. 4 vols. Istanbul 1988.

Ausführliche Anmerkungen und weitere Literatur siehe in:

McIntosh Gregory C.: *Christopher Columbus and the Piri Reis Map of 1513*. In: *The American Neptune* 53, 4. Salem 1993. S. 280-294.

Resumé

Aucune carte dressée par Christophe Colomb ou sous son autorité n'a survécu à l'épreuve du temps. Au fur et à mesure que les connaissances géographiques s'accroissaient, les cartes anciennes et moins précises, parmi lesquelles celles que Colomb a dessinées lui-même, étaient mises de côté, leur valeur historique n'étant pas reconnue à l'époque. Cependant celle de Piri Re'is de 1513 est la seule carte connue qui atteste les idées de Colomb sur la géographie et la cartographie. Une analyse montre que les Bahamas, Cuba et Hispaniola (Haïti) ont été copiées d'après la carte originale de Colomb.

On identifie Hispaniola grâce à sa nomenclature et à son orientation inhabituelle qui se conforme à la croyance de Colomb à son sujet. Piri Re'is représente Cuba sur sa carte comme un continent, ainsi que le voulait l'opinion de Colomb qui y voyait une pénin-

sula asiatique. Ce qui apparaît comme un enchevêtrement confus de lignes dans la partie nord-ouest de la carte de Piri Re'is s'accorde le plus souvent aux conceptions géographiques de Colomb et à la nomenclature colombienne.

Certains traits caractéristiques de la carte de Piri Re'is ne se retrouvent que dans celle-ci et appuient l'affirmation de son auteur selon laquelle il a copié une carte dressée par Colomb. De Cuba, d'Hispaniola et des îles Bahamas, la carte donne cependant la représentation cartographique la plus ancienne, très primitive et rudimentaire, plus encore que la célèbre carte de Juan de la Cosa. Ce caractère primitif témoigne que le plus ancien de tous les relevés cartographiques des découvertes du Nouveau Monde – une carte dressée vers 1495 ou 1496 par Christophe Colomb ou sous sa surveillance – se perpétue dans la carte de Piri Re'is de 1513.

Summary

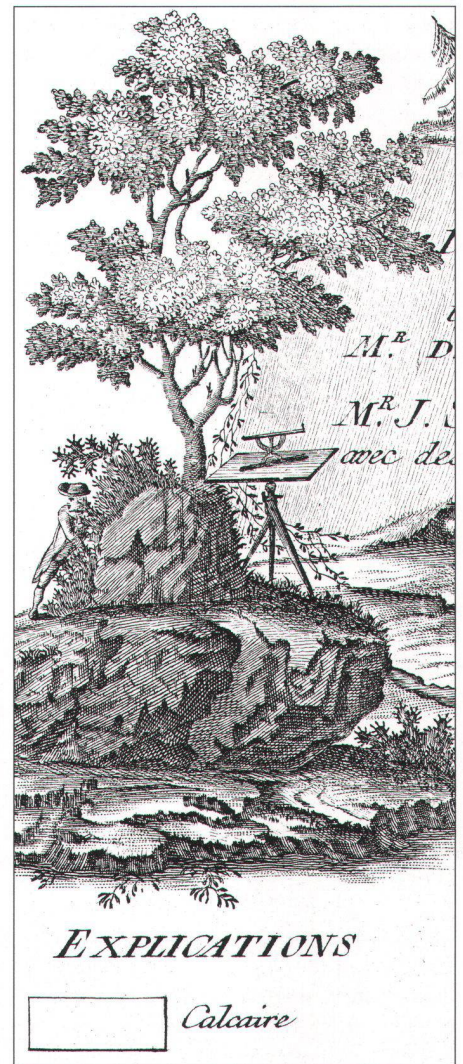
No maps made by or under the supervision of Christopher Columbus have directly survived the passage of time. As geographical knowledge increased, older and less accurate maps were discarded, even maps from the hand of Columbus, their historical value not being recognized. The Piri Re'is map of 1513, however, is the only map known to preserve Columbus's geographical and cartographical ideas. An analysis shows that the Bahamas, Cuba, and Hispaniola are copied from the source map by Columbus.

Hispaniola is identified by the placenames upon it and by its unusual orientation, which conforms to Columbus's ideas about Hispaniola. Piri Re'is depicted Cuba as mainland on his map. This is in accordance with the opinion of Columbus that Cuba was a wedge-shaped Asian mainland. Much of what appears to be a confused jumble of delineations in the northwest section of the Piri Re'is map is shown to conform to Columbus's geographical conceptions and Columbian nomenclature. There are diagnostic features of the Piri Re'is map, many of them unique to this map, that support the statements by Piri Re'is that he copied a map by Columbus. The map, however, displays the earliest, most primitive and rudimentary cartography of Cuba, Hispaniola, and the Bahamas islands, more primitive than even the celebrated Juan de la Cosa map, a primitiveness which indicates that the earliest of all cartographic records of the discoveries in the New World – a map made by, or under the supervision of, Christopher Columbus about 1495 or 1496 – survives in the Piri Re'is map of 1513.

Übersetzung aus dem Amerikanischen:
Hans-Uli Feldmann

Gregory C. McIntosh, Raumfahrtstechniker
19615 Donna Avenue
Cerritos, CA 90703, USA

8 U I N

Landkarten-Quiz

Gelegentlich findet man auf alten Karten kleine Details, die ein humoristischer Kartograph oder Kupferstecher zur Belustigung des Lesers irgendwo versteckt hat.

So auch auf der vorliegenden Karte. Die Körperhaltung und der Standort des hier abgebildeten Vermessers deuten klar auf dessen Absicht hin – er musste mal ...

Die heutigen Fragen lauten: Wie heisst die Karte, von der dieser Bildausschnitt herauskopiert wurde, und wer hat sie gestochen? Für aufmerksame Leserinnen und Leser dürfte diesmal die Antwort nicht allzu schwierig zu finden sein. Unter den richtigen Antworten wird die Faksimile-Ausgabe der betreffenden Karte ausgelost. Die Auflösung erfolgt in der nächsten Nummer.

Falls Sie selber weitere Beispiele solcher versteckter Sujets kennen, werden wir sie gerne einmal publizieren.

Auflösung des Landkarten-Quiz aus Heft 10/1994

Die Asien-Karte «par Mr.***» (1764)

Die Antwort, wer sich aus Bescheidenheit auf der Asien-Karte nicht nennen will [par Mr.***], wäre eigentlich leicht zu finden gewesen. Die Karte stammt aus der Sammlung Ryhiner der Stadt- und Universitätsbibliothek Bern.

Seit Februar 1994 wird diese Sammlung in einem viereinhalbjährigen Vorhaben im Katalog des Deutschschweizer Bibliotheksverbands SIBIL (DSV) erschlossen. Die Asien-Karte ist bereits erfasst und über Nebeneintragungen für den Kartenzeichner Chovin sowie für den ebenfalls auf der Karte genannten Kartenstecher Jaquier problemlos abrufbar.

Um in den Katalog einzusteigen braucht man übrigens nicht nach Bern zu kommen. Mit den Möglichkeiten von INTERNET ist der Katalog des Deutschschweizer Bibliotheksverbands (DSV) auch international zum Beispiel über Gopher oder Telnnet zugänglich.

Die Telnnet-Adresse lautet: *as3.afibs.ch*. Auf dem Eröffnungsbildschirm muss bloss als Applikation *cicsub* eingegeben werden. Benutzerkennwort und Passwort können übersprungen werden.

Zur Entdeckung der Nordostpassage – Die Asienkarte des Berner Geographen Samuel Engel (1702–1784)

Dass Prof. Dr. Johannes Dörflinger seine Dissertation über die Nordwestpassage-Theorien von 1731–1823 (4 Bände, Wien 1969) verfasst hat, kann dem aufmerksamen Leser der im *Lexikon zur Geschichte der Kartographie* zitierten Literatur (Seite 547) nicht entgehen. Wir gingen daher davon aus, dass ihm die in der letzten Nummer abgebildete Karte von Asien – der ungenannte Autor [par Mr.***] zeichnete als Pendant auch eine Nordamerika-Karte – bekannt sein muss. Auf die Quizfrage hin erhielten wir denn auch eine Antwort aus Wien. Johannes Dörflinger schrieb uns folgendes: «Ich habe mich vor vielen Jahren mit der im 18. Jahrhundert diskutierten Frage der «Längenausdehnung» Asiens beschäftigt [siehe untenstehenden Literaturhinweis] und bin dabei auf die sehr interessanten Publikationen des Schweizer Samuel Engel gestossen, die meines Erachtens eine bedeutende Rolle in der Diskussion spielten. Die in Cartographica Helvetica, Heft 10/1994 abgedruckte *Carte de la partie Septentrionale et Orientale de l'Asie... par Mr.**** muss von Samuel Engel (veröffentlicht in dessen *Mémoire et Observations Géographiques et*

Critiques sur la Situation des Pays Septentrionaux de l'Asie et de l'Amérique, d'après les Relations les plus récentes... Lausanne 1765) stammen. Meines Erachtens handelt es sich bei diesem Landkarten-Quiz um eine kartographiegeschichtliche «Neuerfrage», die wohl auch von Schweizer Kartographiehistorikern nicht leicht zu lösen ist. Ich bin neugierig, wie viele Leser Ihrer Fachzeitschrift die Frage richtig beantworten.»

Johannes Dörflinger hat nicht nur die Frage richtig beantwortet; seine Vermutung, dass nur wenige Leser antworten werden, traf ebenfalls zu: Von den drei eingegangenen Antworten war eine richtig.

Literaturhinweise:

Johannes Dörflinger: *Die Diskussion über die Längenausdehnung Asiens im 18. Jahrhundert*. In: *Formen der europäischen Aufklärung. Untersuchungen zur Situation von Christentum, Bildung und Wissenschaft im 18. Jahrhundert*. Wien 1976, S. 158–189 (= *Wiener Beiträge zur Geschichte der Neuzeit*, Band 3).

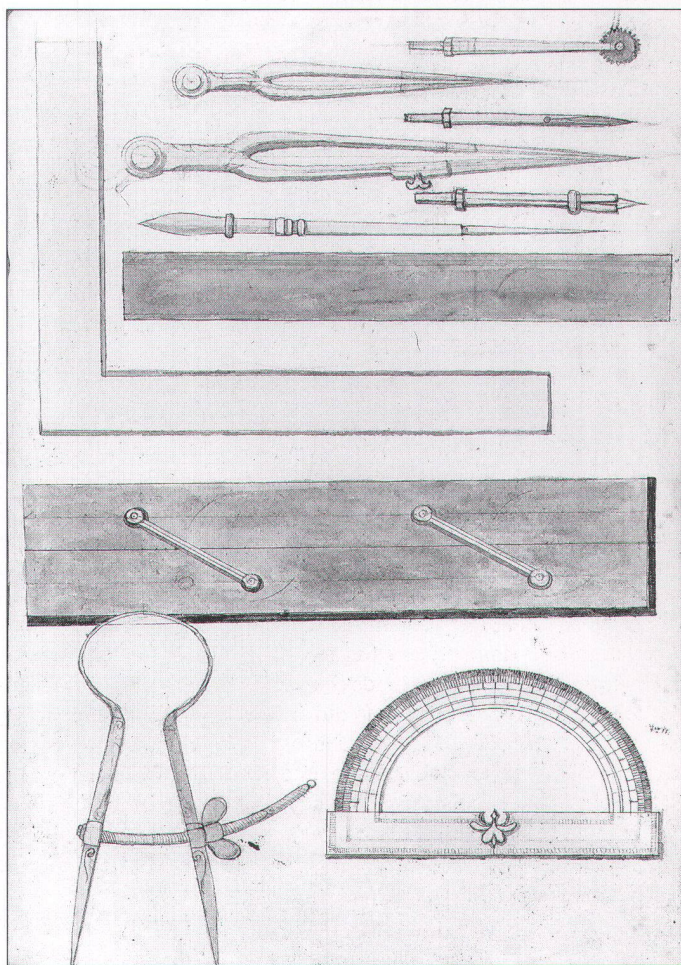
Thomas Klöti: *Zur Entdeckung der Nordostpassage – Die geographischen Arbeiten des Berner Oberbibliothekars Samuel Engel (1702 bis 1784)*. In: *Stubsbase, Hauszeitschrift der Stadt- und Universitätsbibliothek Bern* 3/1990, S. 34–38.

Paul Pulver: *Samuel Engel – Ein Berner Patrizier aus dem Zeitalter der Aufklärung (1702–1784)*. Bern 1937.

Thomas Klöti



Samuel Engel (1702–1784), Berner Ökonom und Geograph. Kupferstich, 16 x 22,5 cm (Burgerbibliothek Bern, Neg. Nr. 2643).



Kartographische Werkzeuge. Aquarellierte Federzeichnung aus Samuel Engels geographischen Arbeiten (Burgerbibliothek Bern, Mss. Hist. Helv. - XI. 130 [171]).